

# Danielle Losman

ÉCRIT / SON / SPECTACLE VIVANT



© Danielle Losman

Spécialité(s)

Littérature générale Littérature  
jeunesse Presse / sciences  
humaines / pratique /  
apprentissage Radio Théâtre

Profession(s) artistique(s)

traducteur.trice essayiste

Prestation(s) para-artistique(s)

atelier d'écriture

Thème(s) de prédilection

art

Genre

femme

Langue(s)

français néerlandais anglais

Résidence

Brabant flamand

Traductrice littéraire néerlandais-français et anglais-français, Danielle Losman est née à Gand. Après un doctorat en sciences à l'ULB (Université libre de Bruxelles), et de nombreuses années consacrées à la recherche et à l'enseignement, elle s'est occupée des équivalences d'études à la Commission d'homologation de la Communauté française de Belgique. Passionnée par la littérature, elle fera partie de la première promotion du Centre Européen de Traduction Littéraire (1989-1991).

Elle traduit de la poésie et du théâtre (Hugo Claus, Leonard Nolens, Eriek Verpale, Tom Lanoye, Hubert van Herreweghe, Jan Fabre, Charles Ducal, Paul Snoek) ainsi que des romans. Elle a traduit Margriet de Moor, Leon De Winter, Helga Ruebsamen, Renate Dorrestein, Lieve Joris, Roger van de Velde, Stefan Hertmans, Dimitri Verhulst, Toine Heijmans, Frank Westerman, HM van den Brink. Elle collabore à la revue Septentrion. Elle a traduit les quatre nouvelles de Nescio (De Uitvreter) pour Gallimard. "La science et la littérature ne sont certainement pas antinomiques. Un scientifique doit avoir à coeur de s'exprimer clairement et avec élégance. Les mathématiques, par exemple, ont une terminologie qui n'a rien à envier au langage poétique : concision, qualité d'évocation, élégance, créativité".

Elle achève en 2022 une biographie de son ancien professeur à l'ULB, François Englert, Prix Nobel de Physique 2013 : "*Il n'est sagesse sans folie. La vie singulière de François Englert, Prix Nobel. Chronique en dix épisodes, un prologue et un épilogue.*"

<https://academie-editions.be/biographies/484-il-nest-sagesse-sans-folie.html>.

En 2024 paraît la traduction anglaise sous le titre "*No Wisdom without Folly*".

<https://www.worldscientific.com/worldscibooks/10.1142/13591#t=aboutBook>

## Œuvres

2023

Écrit – Littérature générale

## No wisdom without Folly

---

2022

---

Écrit – Littérature générale



**"Il n'est Sagesse sans Folie"**

---

Écrit – Littérature générale

**De pain et d'amour (Mustafa Kör)**

---

Écrit – Littérature générale

**Ronin et le sens de toute chose (Rob van Essen)**

---

2021

---

Écrit – Littérature générale

**Les sœurs Loveling**

---

2019

---

Écrit – Littérature générale

**Chambre sourde (Erik Spinoy)**

---

Écrit – Littérature générale

**Un nageur est un cavalier (Paul Snoek)**

---

**2018**

---

Écrit – Littérature générale

**Poids et Mesures (H.M. van den Brink )**

---

**2017**

---

Écrit – Littérature jeunesse

**La petite chèvre qui tricotait des monstres  
(Annemarie van Haeringen)**

---

**2016**

---

Écrit – Littérature générale

**Lavis à l'encre, Anthologie ( de Charles Ducal)**

---

Écrit – Littérature générale

**Pristina (de Toine Heijmans)**

---

Écrit – Littérature générale

**Code congolais (de Dirk-Jan Koch)**

---

**2015**

---

Écrit – Littérature générale

**Poète National**

---

Écrit – Écrit

**Comment ma femme m'a rendu fou (Dimitri Verhulst)**

---

**2013**

---

Écrit – Écrit

**En mer (Toine Heijmans)**

---

**2011**

---

Écrit – Littérature générale

**La merditude des choses (Dimitri Verhulst)**

---

**2010**

---

Spectacle vivant – Théâtre

**le serviteur de la beauté (Jan Fabre)**

---

Écrit – Littérature générale

**Ararat (Frank Westerman)**

---

**2009**

---

Écrit – Littérature générale

**une catastrophe naturelle (Margriet de Moor)**

---

**2008**

---

Son – Radio

**Radiolivres**

---

Spectacle vivant – Théâtre

**Réquiem pour une métamorphose/Another sleepy,  
dusty, delta day (Jan Fabre)**

---

**2007**

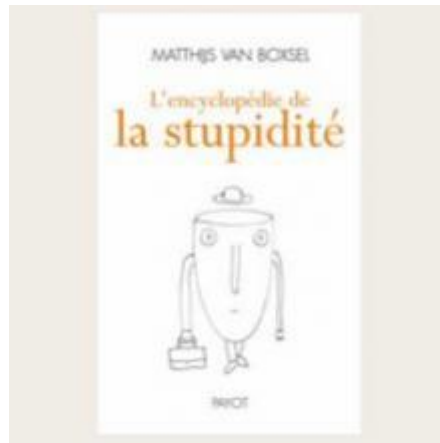
---

Son – Radio

**Radiolivres**

---

Écrit – Littérature générale



## **Encyclopédie de la stupidité (Matthijs van Boxel)**

---

Écrit – Littérature générale

**Lumières du Nord**

---

**2006**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage



## **El Negro et moi (Frank Westerman)**

---

**2005**

---

Écrit – Littérature générale

**Le pique-assiette et autres récits (Nescio)**

---

Écrit – Littérature générale



## **Hotel Problemski (Dimitri Verhulst)**

---

Écrit – Littérature générale

### **Le champ de fraises**

---

Écrit – Littérature générale

### **Poèmes**

---

## **2004**

---

Écrit – Littérature générale

### **Ingenieurs de l'âme (Frank Westerman)**

---

## **2003**

---

Écrit – Littérature générale

### **Traduction de poèmes**

---

Écrit – Littérature générale

### **Le rendez-vous (Margriet de Moor)**

---

Écrit – Littérature générale

### **La maison des sept soeurs**

---

Écrit – Littérature générale

### **Le rendez-vous**

---

Écrit – Littérature générale  
**Comme au premier jour**

---

Écrit – Littérature générale  
**Graine d'échafaud**

---

Écrit – Littérature générale  
**La maison des sept soeurs**

---

**2002**

---

Écrit – Littérature générale  
**Danse du Léopard**

---

Écrit – Littérature générale  
**COBRA, une histoire du mouvement Cobra**

---

**2001**

---

Écrit – Littérature générale  
**Les Jardins de Bandung**

---

Écrit – Littérature générale  
**Un coeur de pierre**

---

**2000**

---

Écrit – Littérature générale  
**Vices cachés**

---

Écrit – Littérature générale  
**Bruxelles 2000 : Ecrivains en ville**

---

**1999**

---

Écrit – Littérature générale

**Duc d'Égypte**

---

Écrit – Littérature générale

**Tableaux d'une exposition**

---

Écrit – Littérature générale

**Poèmes et prose (Parlando)**

---

**1998**

---

Écrit – Littérature générale

**Christian Huyghens**

---

Écrit – Littérature générale

**Ils savaient peut-être tout**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**Le bas Moyen Age et le temps de la Rhétorique**

---

Écrit – Littérature générale

**Kaplan**

---

**1997**

---

Écrit – Littérature générale

**Célibat**

---

Écrit – Littérature générale

**Olivetti 82**

---

**1996**

---

Écrit – Littérature générale



## Accidents de l'anatomie

---

**1995**

---

Écrit – Littérature générale

**Le Virtuose**

---

**1994**

---

Écrit – Littérature générale

**Acte de naissance**

---

**1993**

---

Écrit – Littérature générale

**Morituri**

---